

## ورنر هرتزوگ

گردآوری گفت‌وگوها

اریک ایمز

Eric Ames

مترجم

شاهپور عظیمی

سرشناسه هرتز، ورنر، ۱۹۴۲ - م.

Herzog, Werner

عنوان و نام پدیدآورنده: گفتار ورنر هرتزوک/گردآورنده [صحیح: ویراستار]

اریک ایمز؛ ترجمه شاهپور عظیمی.

مشخصات نشر: تهران، سفیدساز، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۲۲۰ ص؛ ۱۲×۲۰ س.

شابک: ۳۰۰۰۰ ریال؛ ۸-۵-۹۹۸-۹۷۸۰۶۰۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی:

Herzog: interviews, [۲۰۱۴].

موضوع: هرتسوک، ورنر، ۱۹۴۲ - م. — مصاحبه‌ها.

موضوع: Herzog, Werner -- Interviews

موضوع: سینما — آلمان — تهیه‌کنندگان و کارگردانان — مصاحبه‌ها

موضوع: Motion picture producers and directors

Germany — Interviews —

شناسه افزوده: ایمز، اریک، ۱۹۶۹ - م. ویراستار

شناسه افزوده: Ames, Eric, ۱۹۶۹ -

شناسه افزوده: عظیمی، شاهپور، ۱۳۴۷ - مترجم

شناسه افزوده: Azimi, shapoor

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۱۳۰۴۳/۳ ۱۹۹۸ PN

رده‌بندی دیویی: ۷۹۱/۳۳۰۲۳۳۰۹۲

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۴۴۲۷۲۷



سفيدسار

عنوان کتاب: درنر برترزه گ

گردآوری: ...

ترجمه: شاه در عظیمی

امور فنی و هنری: نشر سفیدسار

نویت چاپ: اول

تاریخ نشر: ۱۳۹۸

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۹۹۰۶-۵-۸

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

ناشر: سفیدسار

نشانی ناشر: تهران، خیابان استاد نجات‌اللہی (ویژه)  
کوچه سلمان پاک، پلاک ۱۶، واحد ۳

تلفن: ۸۶۰۳۵۲۶۶ - ۸۸۹۴۸۹۵۴

[www.SefidSaar.ir](http://www.SefidSaar.ir)  
[Info@SefidSaar.ir](mailto:Info@SefidSaar.ir)

## فهرست

- ۹ مقدمه‌ی مترجم
- ۱۱ مقدمه
- ۱۷ خط مشی سینمای نوین آلمان
- ۲۵ امید به برلین
- ۲۷ تجارب آمریکای جنوبی؛  
پیرامون «آگوییره، خشم پروردگار»
- ۳۳ ورنر هرتزوغ؛ «همچون رویایی قدیمی»
- ۴۱ هر کسی برای خودش و خداوند در برابر همه؛  
گفت‌وگو درباره‌ی معمای کاسپار هاوزر
- ۴۷ مصاحبه با ورنر هرتزوغ
- ۶۳ هیپنوتیسم به عنوان وسیله‌ی سبک‌پردازی
- ۶۹ مصاحبه با ورنر هرتزوغ
- ۷۵ درباره‌ی نوسفراتو

گفت‌وگو درباره‌ی برخورد آمریکایی‌ها با آثار هرتزوگ ۷۹

فیتز کارالدو: گفت‌وگویی با ورنر هرتزوگ ۸۳

گفت‌وگو درباره‌ی  
جایی که مورچگان خواب سبز می‌بینند. ۱۰۹

بحث با ورنر هرتزوگ  
درباره‌ی به صحنه بردن نخستین اپرایش ۱۲۱

کبرا ورده ۱۲۹

آینه‌ی بانگویی:  
به نظر ورنر هرتزوگ ۱۳۷

ژواک‌هایی از امپراتوری تاریک»  
مستند، در مورد بوکاسا نیست؛  
بلکه تصویری از همگی ما است.

گفت‌وگو با «درس‌های تاریکی» ۱۴۱

ورنر هرتزوگ ۱۴۹

گفت‌وگو با ورنر هرتزوگ ۱۶۱

گفت‌وگوی رولور: ورنر هرتزوگ ۱۷۳

خشم کلاوس کینسکی ۱۸۷

رویکردی پهلوانی‌تر؛  
گفت‌وگویی درباره‌ی مرد گریزلی ۱۹۵

«من هیچ وقت درجا نزدم» ۲۰۱

ورنر هرتزوگ جسور در برابر هتاک؛  
«ابل فررا کیست؟» ۲۰۵

پرسش و پاسخ با ورنر هرتزوگ ۲۰۷

بیرون از تاریکی؛  
غار رویاهای فراموش شده اثر ورنر هرتزوگ ۲۱۵

## مقدمه‌ی مترجم

برخی از فیلم‌سازان در تاریخ سینما به قواعد از پیش تعیین شده‌ای که استودیوهای فیلم‌سازی در جهان غرب سال‌هاست که آن‌ها را رعایت کرده‌اند، تن در نداده‌اند. بر اساس این قواعد آن‌چه در فیلم‌سازی اهمیت دارد، ملاحظات اقتصادی در تولید فیلم است. به عبارت دیگر کمپانی‌های استودیوهای فیلم‌سازی ترجیح داده‌اند که فیلم‌های‌شان را در استودیوها بسازند تا هزینه‌ی کم‌تری متحمل شوند. در این میان برخی به این قواعد تن نداده و ترجیح دادند در مکان‌های واقعی فیلم‌برداری کنند و هرچه بیش‌تر از استانداردهای هالیوودی دور شوند و سنمای خودشان را روایت کنند. یکی از این فیلم‌سازان ورنر هرترزگ است که شاید به یک معنا بتوانیم او را فیلم‌سازی «یاغی» بنامیم. او عاشق پیاده‌روی‌های طولانی است؛ زمانی که متوجه شد لوته آیزنر (که در کتاب حاضر با ستایش از او یاد می‌کنیم) یکی از بزرگ‌ترین حامیان سینما در فیلم‌خانه‌های سینمایی جهان - در پاریس بستر داشت و وابستین لحظات عمرش را سپری می‌کند، پای پیاده از آلمان به فرانسه رفت. در تیر و هرجا که احساس کرده فیلم‌سازی با دست و پنجه نرم کردن با طبیعت و نیروهای طبیعی همراه است، عزمش را جزم کرده و به آن‌جا رفته تا فیلم بسازد. از جنگل‌های پرو تا صحرای استرالیا، کویت و آمریکا و قطب جنوب و صدها جای دیگر را در سراسر جهان پیموده تا زندگی را با دوربینش شکار کند.

نخستین مواجهه‌ام با هرترزگ تماشای فیلم غریب معمای گاسپار هاوزر در دهه‌ی ۱۳۶۰ در تلویزیون خودمان بود. بعدها فیتز کارالدو و مستندهای یکی پس از دیگری

عجیب و غریب او را دیدم. جایی که مورچگان سبز رویا می‌بینند، مضمونی دارد که به قول معروف به عقل جن هم نمی‌رسد، اما به عقل هرتزوگ رسیده است! خیلی سال پیش که دانشجوی سینما بودم، هرتزوگ به ایران آمد و در یک جلسه‌ی پرسش و پاسخ در دانشکده‌ی سینما تئاتر شرکت کرد. در آن جلسه توانستم یکی از فیلم‌سازان مورد علاقه‌ام را از نزدیک ببینم و باورم شد که این مرد تنومند آلمانی از عهده‌ی هر نوع سختی برای ساختن فیلم‌هایش بر می‌آید.

کتابی که در ادامه خواهید خواند مجموعه‌ای از گفت‌وگوهایی است که هرتزوگ در نیک سی و چند سال از نخستین آثارش تا اوایل دهه‌ی ۲۰۰۰ با نشریه‌ها و افراد مختلفی داشته و به عبارتی دایره‌المعارفی از دوران فیلم‌سازی، عقاید و زندگی او در این کتاب فراهم آمده است. او در یکی از گفت‌وگوهایش وقتی به مسأله‌ی شعر و سینما می‌رسد از یکی از بزرگ‌ترین فیلم‌سازان ایران -عباس کیارستمی- با زبان ستایش‌آمیزی که در خانه‌ی دوست کجاست؟ را یکی از تجلیات شعر در سینما بر می‌شمارد.

در پایان از سعید سیفی تشکر می‌کنم که ایده‌ی ترجمه‌ی کتاب و چاپ آن در نشر سفیدسار از اوست. همچنین از جناب مهندس خادمیان، مدیر انتشارات سفیدسار جای تشکر دارد که در این مناسبتهای عضلات عیدیه‌ی چاپ و انتشار و البته کاغذ، پذیرفتند که گفت‌وگوهای هرتزوگ را منتشر کنند. امیدوارم روایت هرتزوگ از سال‌های طولانی فیلم‌سازی‌اش و زیر و بم‌هایی که لابلای گفت‌وگوهایش درباره‌ی دیدگاه‌های خودش و شکل فیلم‌سازی‌اش ارائه می‌دهد، برای خوانندگان کتاب مفید باشد.

تهران، تابستان ۱۳۸۸

شاهپور عظمی